



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 22**

29 Ιανουαρίου 2003

Το παρόν ΦΕΚ επανεκτυπώθηκε λόγω εσφαλμένης αρίθμησης των σελίδων.

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ.3102

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Ουκρανίας για συνεργασία στο στρατιωτικό πεδίο.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Ουκρανίας για συνεργασία στο στρατιωτικό πεδίο που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 6 Οκτωβρίου 1997, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ανάμεσα: Στο Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και στο Υπουργείο Άμυνας της Ουκρανίας για Συνεργασία στο Στρατιωτικό Πεδίο Οκτώβριος 1997.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΑΝΑΜΕΣΑ
ΣΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ.

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Άμυνας της Ουκρανίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως Μέρη σύμφωνα με τους όρους του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, την Τελική Πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, τον Καταστατικό Χάρτη του Παρισιού και το Πρακτικό του 1992 της Βιέννης καθώς επίσης και άλλα σχετικά πρακτικά του ΟΑΣΕ επιθυμώντας να αναπτύξουν στρατιωτική συνεργασία.

Έχουν συμφωνήσει τα παρακάτω:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη πραγματοποιούν την στρατιωτική συνεργασία τηρώντας τις αρχές της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους. Μια συνεργασία αυτού του είδους περιλαμβάνει δραστηριότητες μεταξύ των Υπουργείων Άμυνας, των Γενικών Επιτελείων και των Ενόπλων Δυνάμεων των δύο χωρών, μέσα στο πλαίσιο των δυνατοτήτων τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία καλύπτει τα ακόλουθα κύρια θέματα:

- Δομή των Ενόπλων Δυνάμεων και Διοίκηση σε ειρηνική περίοδο
- Επισκευή και χρήση πολεμικού υλικού και εξοπλισμών,
- Διοικητική Υποστήριξη.
- Στρατιωτική εκπαίδευση και επανεκπαίδευση του προσωπικού των Ενόπλων Δυνάμεων,
- Στρατιωτική τοπογραφία και γεωδεσία,
- Ανθρωπιστική, πολιτιστική εκπαιδευτική εργασία στις Ένοπλες Δυνάμεις,
- Προστασία της Υγείας, αθλητισμός, τουρισμός και λοιπά,
- Στρατιωτικές, τεχνικές και νομικές πληροφορίες,
- Προστασία περιβάλλοντος,
- Θέματα στρατιωτικής δικαιοσύνης και διεθνούς δικαίου,
- Άλλα θέματα μετά από περαιτέρω συμφωνίες των δύο Μερών.

ΑΡΘΡΟ 3

Η συνεργασία πραγματοποιείται με τους παρακάτω τρόπους:

- Επίσημες επισκέψεις και καθιερωμένες συναντήσεις σε επίπεδο Υπουργών Άμυνας, Αρχηγών Γενικών Επιτελείων ή άλλων εκπροσώπων των Υπουργών Άμυνας,
- Συναντήσεις, ανταλλαγή εμπειρίας και πληροφοριών,
- Ανταλλαγή απόψεων μεταξύ ομάδων εργασίας.
- Εκπαίδευση εμπειρογνωμόνων σε στρατιωτικά εκπαιδευτικά ινστιτούτα,
- Αμοιβαίες προσκλήσεις σε εκθέσεις πολεμικού υλικού, εξοπλισμών και στρατιωτικών ασκήσεων,
- Συμμετοχή σε επίσημες πολιτιστικές και άλλου είδους δραστηριότητες, οι οποίες οργανώνονται από τα Υπουργεία Άμυνας ή άλλους στρατιωτικούς φορείς,
- Ανάληψη πράξεων συνεργασίας πάνω σε θέματα εναέριας και θαλάσσιας ασφάλειας καθώς και επιχειρήσεων διάσωσης,
- Προσκλήσεις ειδικών επί συγκεκριμένων θεμάτων, όπως οι σύμβουλοι,
- Άλλους τρόπους μετά από αμοιβαία συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 4

Για να υλοποιηθούν οι όροι αυτής της Συμφωνίας, τα

Μέρη εκπονούν σε ετήσια βάση το Πρόγραμμα Συνεργασίας του επομένου έτους. Τα Μέρη για να καθορίσουν το Πρόγραμμα, θα ανταλλάσσουν προτάσεις υπό μορφή αιτήσεων. Οι αιτήσεις θα στέλνονται στο Γενικό Επιτελείο των Ενόπλων Δυνάμεων της Ουκρανίας και του Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας μέχρι τις 15 Οκτωβρίου κάθε έτους.

Το Πρόγραμμα Συνεργασίας περιλαμβάνει: περιγραφή των δραστηριοτήτων, αριθμό συμμετεχόντων, τόπο και χρόνο στον οποίο λαμβάνουν χώρα καθώς και άλλες πληροφορίες (εάν είναι απαραίτητο).

Το Πρόγραμμα Συνεργασίας θα υπογράφεται από τους Αρχηγούς των Γενικών Επιτελείων Άμυνας ή τους Αντιπροσώπους τους στην περιοχή του κάθε Μέρους μέχρι την 1η Δεκεμβρίου κάθε έτους.

Συγκεκριμένα ζητήματα συνεργασίας στις κατευθύνσεις που καθορίζονται σε αυτήν τη Συμφωνία, μπορούν να αναφέρονται σε ειδικά Στρατιωτικά πρωτόκολλα συνεργασίας, υπογεγραμμένα από τους Αντιπροσώπους των Υπουργών Άμυνας. Τα Μέρη αναλαμβάνουν την οργάνωση ομάδων εργασίας για την προετοιμασία τους.

Οι Υπουργοί Άμυνας και οι Αντιπρόσωποί τους έχουν το δικαίωμα να ανταλλάσσουν αλληλογραφία.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα καλύπτουν δαπάνες που αφορούν την εφαρμογή δραστηριοτήτων που προβλέπονται από τα Προγράμματα Στρατιωτικής Συνεργασίας στην αρχή της αμοιβαιότητας.

Στην περίπτωση που η Αντιπροσωπεία περιλαμβάνει περισσότερα από 10 άτομα, θα υπογράφεται και θα εφαρμόζεται ανεξάρτητη συμφωνία.

Το Μέρος που αποστέλλει αντιπροσωπεία αναλαμβάνει τα εξής:

- Δαπάνες μεταφοράς που αφορούν το ταξίδι της αντιπροσωπείας από το σημείο της αναχώρησης μέχρι τον προορισμό στη χώρα υποδοχής και την επιστροφή,
- Δαπάνες που αφορούν την υποδοχή, τη στάθμευση, την ασφάλεια, τη συντήρηση και τον ανεφοδιασμό του στρατιωτικού αεροσκάφους που αναλαμβάνει τη μεταφορά των στρατιωτικών αποστολών.
- Επιδόματα πολιτών (μέλη αποστολής και δόκιμοι) τα οποία είναι αναγκαία για προσωπικά έξοδα,
- Ασφάλιση προσωπικού έναντι ασθενειών και ατυχημάτων εάν αυτή δεν προβλέπεται από την κρατική νομοθεσία της χώρας υποδοχής,
- Δαπάνες που αφορούν τη μεταφορά ασθενούς στη γενέθλεια χώρα.

Το Μέρος που υποδέχεται αναλαμβάνει τα εξής:

- Δαπάνες που αφορούν υπηρεσιακή μεταφορά αποστολής από το συμφωνημένο σημείο στην περιοχή του και τις δραστηριότητές τους (συγκεντρώσεις, δοκιμαστικές εργασίες), δαπάνες που αφορούν διαμονή και διατροφή των αντιπροσώπων και των μελών του πληρώματος που αναλαμβάνει τη μεταφορά (όταν το ταξίδι γίνεται με στρατιωτικό αεροσκάφος) καθώς και έξοδα για πολιτιστικές δραστηριότητες που πρόκειται να οργανωθούν,
- Δαπάνες για σπουδές επιτηρουμένων σε στρατιωτικές σχολές, Οικονομικές δαπάνες που αφορούν την εκπαίδευση του προσωπικού και των εμπειρογνωμόνων θα υλοποιούνται στη βάση ανεξαρτήτων συμφωνιών.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη διαφυλάσσουν την ασφάλεια των πληροφοριών και των δεδομένων που λαμβάνονται από διμερείς επαφές συμπεριλαμβανομένων εμπιστευτικών δεδομένων, και αναλαμβάνουν την υποχρέωση να μην τα χρησιμοποιούν καθώς και να μην τα μεταφέρουν σε Τρίτους χωρίς προηγούμενη γραπτή έγκριση του Μέρους που διέθεσε τις πληροφορίες ή τα δεδομένα.

Προφορικές και γραπτές πληροφορίες και δεδομένα που λαμβάνονται από διμερείς επαφές προστατεύονται σύμφωνα με την ισχύουσα κρατική νομοθεσία του κάθε Μέρους και δεν πρέπει να κοινοποιούνται στα μέσα μαζικής ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 7

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της τελευταίας κοινοποίησης που υποδεικνύει ότι οι αναγκαίες εσωτερικές διαδικασίες και των δύο Μερών που απαιτούνται για την ισχύ της έχουν πραγματοποιηθεί και θα ισχύει για χρονική περίοδο πέντε ετών. Θα ανανεωθεί αυτόματα για άλλα πέντε έτη εάν κανένα Μέρος δε γνωστοποιήσει γραπτώς την πρόθεσή του να λήξει τη Συμφωνία.

Η Συμφωνία αυτή μπορεί να λήξει είτε να διακοπεί πριν από τον καθορισμένο χρόνο. Για να συμβεί αυτό, απαιτείται γραπτή ειδοποίηση του ενός μέρους προς το άλλο τουλάχιστον έξι μήνες πριν τη λήξη ή τη διακοπή.

ΥΠΕΓΡΑΦΗ στην Αθήνα στις 6 Οκτωβρίου του έτους 1997 σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην Ελληνική, Ουκρανική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου έγκυρα. Σε περίπτωση διαφορετικών ερμηνειών, το κείμενο στην Αγγλική Γλώσσα θα θεωρηθεί ως κείμενο αναφοράς.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ
Υπογραφή:	Υπογραφή:
Όνομα: Αξιότιμος Απόστολος Αθανάσιος Τσοχατζόπουλος	Όνομα: Αξιότιμος Ολεξάντερ Κουσμούκ

AGREEMENT

between

The Ministry of National Defence

of Hellenic Repuplic

and

The Ministry of Defence

of Ukraine

on

Cooperation in the Military Field

OCTOBER 1997

AGREEMENT OF MILITARY COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF UKRAINE

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of Ukraine, hereinafter referred to as the Parties

following the provisions of the UN Charter, the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter and the 1992 Vienna Document as well as the other appropriate OSCE documents

desiring to develop a military co-operation

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties accomplish the military co-operation observing the principles of equality and mutual benefit. Such co-operation includes activities between the Ministries of Defence, the General Staffs and the Armed Forces of both Countries, within the framework of their capabilities.

ARTICLE 2

The co-operation covers the following main issues:

- Armed Forces construction and administration at a peace time,
- Repair and utilization of combat equipment and armaments,
- Logistical support,
- Military education and retraining of personnel of the Armed Forces,
- Military topography and geodesy,
- Humanitarian, cultural and educational work in the Armed Forces,

- Health protection, sport, tourism and rest,
- Military technical and military legal information,
- Environmental protection,
- Military justice and international law issues,
- Other issues pursuant to further agreements of the Parties.

ARTICLE 3

The co-operation is accomplished in the following ways:

- Official visits and current meetings at the levels of Ministers of Defence, Chiefs of General Staffs or other representatives of Ministers of Defence,
- Meetings, exchange of experience and information,
- Consultations between working teams,
- Training of specialists at the military educational institutions,
- Mutual invitations to the displays of the equipment, armaments and military exercises,
- Participation in the official cultural and other kinds of activities, organized by the Ministries of Defence or other military structures,
- Taking of the co-ordinated actions on the issues of airspace and maritime security as well as rescue operations,
- Invitations of experts on concrete issues as consultants,
- Other ways pursuant to mutual agreement.

ARTICLE 4

In order to accomplish the provisions of this Agreement, the Parties *develop on an annual basis the Plan of Co-operation* for the next year. To determine the Plan, the Parties shall exchange proposals in the form of requests. The requests will be sent to the General Staff of the Armed Forces of Ukraine and the Hellenic National Defence General Staff of the Hellenic Republic by the 15 October annually.

The Plan of Co-operation includes: the description of the activities, quantity of participants, places and time of their occurrence as well as other information (if it is necessary).

The Plan of Co-operation will be signed by the Chiefs of Defence General Staffs or their Representatives on the territory of each Party consequently by 1 December annually.

Concrete issues of co-operation in the directions determined in this Agreement, may be reflected in special Military co-operation protocols, signed by the Representatives of the Ministers of Defence. The Parties organize working teams for their preparation.

The Ministers of Defence and their Representatives have the right to exchange correspondence.

ARTICLE 5

The Parties shall cover expenditures connected with the implementation of activities envisaged by the *Plans of Military Co-operation on the principle of* reciprocity.

In the occasion that the Delegation includes more that 10 persons, an independent agreement shall be signed and applied.

The Party sending a delegation undertakes the following:

- Transportation expenditures connected with the travelling of delegation from the point of departure until destination in the receiving state and returning back,

- Expenditures connected with the receiving, parking, security, maintenance and refuelling of military aircraft which provide transportation of

military delegations.

- Allowances for own citizens (members of delegation and probationers) which are necessary for personal expenses,

- Insurance of own personnel against sicknesses and accidents if the national legislation of the receiving state does not envisage it,

- Expenditures connected with the transportation of the sick person to the native state.

The receiving party undertakes the following:

- Expenditures connected with the service transportation of the delegation from the arranged point on its territory and their activities (assemblies, probation works) as well as expenditures connected with the accommodation, messing of delegates and aircrew members who provide transportation (when the travelling is made by military aircraft) as well as the expenses for cultural activities which shall be organized,

Financial expenditures connected with the training of personnel and specialists shall be accomplished on the basis of independent agreements.

ARTICLE 6

The Parties safeguard the security of information and data obtained from bilateral contacts including confidential data and assume the obligation not to use as well as not to transfer them to a third Party without prior written approval of the Party which provided that information or data.

Oral and written information and data obtained from the bilateral contacts are preserved according to the state legislation of each Party which is in effect and are not to be published in the mass media.

ARTICLE 7

This Agreement will enter into force on the day of the latest notification indicating that the necessary internal procedures of both Parties required for its

entry into force have been fulfilled and will be valid for a period of five years. It will automatically be renewed for another five years if neither Party notifies in writing of its intention to terminate this Agreement.

This Agreement may be terminated or broken off before the appointed time. In order that to occur, a written notification of either party to the other is required at least six months before the termination or suspension.

SIGNED in Athens on 6 October in year 1997 in two originals, each in Greek, Ukrainian and English languages. All these texts are equally valid. In case of differences of interpretation, the text in English language shall be considered as the text of reference.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

Signature: ____________

Name: Hon. Apostolos Athanasios Tsohatzopoulos

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF UKRAINE

Signature: ____________

Name: Hon. Olejander Kuzmuk

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 27 Ιανουαρίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 29 Ιανουαρίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ